

فینجان اوخویان قادین

| نزار قبانی | ایواز طاها



اوتوردو [فالچی قادین]، قورخو گۆز لرینده جه

چئوریلیمیش فینجانیمما دونوخذو

«اوغلوم غم چکمه، سئوگی سنین آلنینا یازیلیب»- دئدی.

«سئوگیلیسی یولوندا اؤلن کیمسه شهید ساییلیر.

بیر چوخ فاللا باخمیشام، طالع لری یوخلامیشام

سنین فینجانینا بنزهر فینجان اوخومامیشام

بىر چوڭ فاللا باخمىشام، تالغىلىرى يوخلامىشام

سنىن آجىلارىنا بنزەر آجىلار گۇرمەمىشم.

سئوگى دىزىندە

يىلكنسىز ابدى يولچولوق آلىن يازىندىر سنىن.

عۇمور بويو حياتىن ايسە گۇزىلاشىندان عىبارت كىتابدىر.

آلىن يازىندىر اودلا سو آراسىندا دوستاق اولماق.

بوتون يانغىنلار، بوتون كىچمىشلەر باخمايلاق،

گىجە گوندوز ايجىمىزدە يووالانمىش آجىلار را رغنم

يىللەر رغنم

ياغىشلى، قاسىرغالى ھاوايا باخمايلاق

اوغلوم سئوگى آلىن يازىلارنىن ان دادلىسى كىمى قالاجاق

ياشامىندا بىر قادىن وار گۇزلى تاپىناجاق قەدەر گۇزل

آغزى اوزوم سالخىمى كىمى بىر رسم

گولوشو ماھنىلار، چىچكلر

قاراجىلار بنزەرى دلى ساچى بوتون دونيانىن يولچولوغونا چىخىر

اوغلوم سن اۆزلەدىين قادىنى بوتون دونيا سئویر

لاكىن سنىن گۇياوزون بولودلودور،

يوللارىن ايسە چىخىلماز، چىخىلماز،

و اورەينىن سئوگىلىسى

گودوچولولر احاطەسىندەكى سارايدا يوخويا گىتمىش.

اونون اوتاغينا گيرمگ ايستهين

و يا ائلچيلييينه گلن

باغچاسىنين چپرینه ياخينلاشان

ساچىنين هۇروكلرىنى آچماغا چالیشان كيمسه

ايتكىن دوشور - اوغلوم! - ايتكىن، ايتكىن، ايتكىن...

اوغلوم هارداسا اونون آختاريشينا چىخاقسان

دنيز لپه لریندن

ساحيلين لاجيورد اينجى لریندن آلاچاقسان سوراغىنى.

دنيز دنيز دولاشاقسان

گۇزىاشلارین ایرماغا دۇنه جک

آجىلارین بۇيويوب آچاچلارا چئوريله جک

بیرگون - اوغلوم - يئنیلگین، اوزگون گئرى دۇنه جکسن

آنلاچاقسان عۇمور بويو توستو جيزگىسى آردىنجا اولدوغونو

و سئوگىلى نین نه يئرى وار، نه يوردو، نه ده عنوانى

نه چتين دير - اوغلوم - عنوانسىز قادىنى سئومك.»

_____؛

* نزار قبانىنین بو شعرىنین ایلک واريانتى بوندان داها اوزون دور. گومان

اىديرم عبدالحليم حافظ اونو سسلنديرمك ايسته ديكده قبانى شعرده ال

گزديرير، ميصراع لاری ديشديرير، شعرى قيسالدير. من بو سون رئاكتهنى
چئويرميشم. شعرين ايلک واريانتينى واختيله وئرليش لرينى لبنان دان ائفيره
بوراخان المرابطون راديو سون دان ائشيتميشديم.